

子供たちのための 旧約聖書の おはなし ー 5
イサアクとレベカ、イサアクの子供たち

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ

ИСААК И РЕВЕКА, ДЕТИ ИСААКА



「イサアクとレベカ」 画家 К. и Б. Кукулиев夫妻 / Исаак и Ревека,
художники К. и Б. Кукулиевы

イサアクとレベカ

ときがたちました。アウラアムはもう年（とし）をとり、かれの妻（つま）サラはなくなりました。かれはかのじょをハナアン（カナン）の地（ち）にほうむり、ずっと泣（な）いていました。いまやかれとイサアクだけでした。

ある日 アウラアムは上のしもべをよび、かれにいいました。

—わたしの親戚（しんせき）がすむ国（くに）に行（い）き、そこでわたしの息子に花嫁（はなよめ）をえらんでください。

しもべは贈（おく）りものを手に、数匹（すうひき）のラクダで出発（しゅっぱつ）しました。ながい道のりでした。やっと、アウラアムの母国（ぼこく）に着（つ）いて、井戸（いど）でたちどまり、あつく祈（いの）りはじめました。かれはつぎのようにいいました。

—主よ、わたしの主人（しゅじん）イサアクの花嫁（はなよめ）がじぶんでわたしをでむかえにやってくるようにしてください。主よ、水をもとめるとき、わたしとわたしのラクダに水をのませる女がイサアクのためにさだめられた花嫁（はなよめ）になりますようにねがっています。

かれが祈（いの）りをおわるやいなや、井戸（いど）にうつくしい女はちかづいてきました。しもべはかのじょにいいました。うつくしい女よ、あなたの水さしでわたしに水をのませてください。

女はこたえました。

—やさしい人よ、どうぞお飲（の）みください。それから、あなたのラクダにも水を飲（の）ませてあげたい。

この心づかいのできる、やさしい女の名前（なまえ）はレベカで、かのじょはアウラムのとおい親戚（しんせき）でした。まもなくレベカはじぶんの兄弟（きょうだい）を井戸（いど）によび、いっしょに両親（りょうしん）の家に旅人（たびびと）をまねきました。

アウラアムのしもべは どうして やってきたか かれらに つたえ、レベカをイサアクの嫁（よめ）にだすようにねがいました。両親（りょうしん）は娘（むすめ）をよび、かのじょにききました。

—あなたはイサアクの妻（つま）になりたいですか。この人といっしょにいきますか。

レベカはこたえました。

—いきます。

すると、つかわされたしもべはわかい女の両親（りょうしん）にりっぱな贈（おく）りものをわたし、花嫁（はなよめ）といっしょに帰途（きと）につきました。

それは うつくしい夕方（ゆうがた）でした。イサアクは 野原（のはら）に 散歩（さんぽ）に いました。そのとき かれは じぶんの花嫁（はなよめ）に であい、かのじょを 父のところに つれていきました。まもなく、かのじょは イサアクの妻（つま）になりました。

Исаак и Ревека

Прошло время. Авраам был уже стар, а его жена Сарра умерла. Он похоронил её в земле Ханаанской и долго оплакивал. Теперь они с Исааком остались одни.

Однажды Авраам позвал старшего слугу и сказал ему:

– Пойди в ту страну, где живут мои родственники, и выбери там невесту для моего сына!

Слуга взял подарки и на нескольких верблюдах отправился в путь. Долго ехал он. Наконец, пришёл на родину Авраама, остановился у колодца и начал усердно молиться. Он говорил так:

– Господи, сделай так, чтобы невеста моего господина Исаака сама вышла ко мне навстречу. Пусть девушка, у которой я попрошу напиться и которая напоит и меня, и моих верблюдов, и будет та, которую Ты, Господи, предназначил для Исаака!

Не успел он окончить молитву, как к колодцу подошла красивая девица, и слуга сказал ей: – Прекрасная девица, позволь мне напиться воды из твоего кувшина!

Девушка отвечала:

– Пей, добрый человек, а затем позволь мне напоить и твоих верблюдов.

Эту услужливую и добрую девушку звали Ревекка, и она была дальняя родственница Авраама. Скоро Ревекка позвала к колодцу своего брата, и вместе они пригласили путешественника в дом своих родителей.

Слуга Авраама рассказал им, зачем он приехал, и просил их отдать Ревекку в жёны Исааку. Родители позвали дочь и спросили её:

– Хочешь ли ты быть женою Исаака и согласна ли идти с этим человеком?

Ревекка отвечала:

– Согласна.

Тогда посланный слуга передал родителям девушки богатые подарки и с невестою пустился в обратный путь.

Был прекрасный вечер. Исаак вышел прогуляться в поле. В это время он повстречал свою невесту, проводил её к отцу, и скоро она стала его женою.



「イサフはイアコフに自分が長男である権を売ります」 画家Б.ククリエフ / Исав продает
Иакову свое первородство, художник Б. Кукулиев

イサクの子供（こども）たち

イサクに 息子（むすこ）ふたりが いました。長男（ちょうなん）イサフは 家で じっとしていることが まったく なく、ずっと森（もり）か 野原（のはら）に 狩（かり）をして ときを すごしました。これは かれの だいすきな 仕事（しごと）でした。狩（かり）をして かれが よく 獲物（えもの）をもって きていたので、お父さんは よろこんでいました。次男（じなん）イアコフは 家におり、家事（かじ）をしていました。そのために お母さんは かれを より愛（あい）して いました。

イサフは イアコフに じぶんが 長男（ちょうなん）である 権（けん）を うります

ある日、イアコフは 豆（まめ）をつかった おいしい料理（りょうり）を つくりましたが、そのとき イサフは とても お腹（なか）が すいていました。狩（かり）から 帰（かえ）った イサフは なにも とってこなかったのです。かれは 弟の汁（しる）を みて、かれに いいました。

—お腹（なか）が ひどく すいたので、この料理（りょうり）をたべさせてください。

イアコフは こたえました。

—ぼくの料理（りょうり）を ぜんぶ あなたに あげますが、この日から あなたが 弟（おとうと）になる という条件（じょうけん）があります。

イサフは いいました。

—お腹（なか）が とても すいているときに、どうして ぼくが 兄（あに）である 必要（ひつよう）があるのか。

そして、イアコフの提案（ていあん）を うけいれました。

それで、イアコフは イサフに 食事（しょくじ）を あたえました。イサフは 最初（さいしょ）に うまれ、兄（あに）でした。イアコフが 弟（おとうと）でしたが、軽率（けいそつ）な イサフは じぶんが 兄であることを 大切（たいせつ）にしませんでした。

父親（ちちおや）が 年をとって、目が あまり みえなくなったとき、イサフを よんで、かれに いいました。

—わが子よ、狩（かり）に 行（い）って、野生（やせい）の動物（どうぶつ）を とってきてください。わたしは おいしい肉（にく）が ほんとうに ほしいのです。わたしは もう年老（としお）いて、もうすぐ 死（し）ぬかもしれないので、あなたが 帰（かえ）ったとき、最初（さいしょ）に あなたに 祝福（しゅくふく）を あたえます。

イサフは 狩（かり）に いきました。イサクの妻（つま）は この話（はな）しを 聞（き）いて、イアコフを よび、かれに いいました。

—よい、こえた ヤギを えらんできてください。わたしは それを あなたのお父さんのために 料

理（りょうり）します。あなたが その料理（りょうり）を お父さんに もっていけば、お父さんは イサフより さきに あなたに 祝福（しゅくふく）を あたえます。

ДЕТИ ИСААКА

У Исаака было два сына. Старший, Исав, никогда не сидел дома и всё время проводил в лесу или в поле на охоте. Это было его любимое занятие. С охоты он часто приносил добычу, и это нравилось отцу. Младший же сын, Иаков, находился дома и занимался домашним хозяйством, и за это его больше любила мать.

Исав продает Иакову свое первородство

Однажды Иаков приготовил себе вкусное кушанье из бобов, а Исав в это время очень голодный вернулся с охоты и ничего не принёс. Он увидел похлебку брата и сказал ему:

— Дай мне поесть этого кушанья, я ужасно голоден. Иаков отвечал:

— Я отдам тебе всё мое кушанье, но с условием, чтобы с этого дня ты считался младшим братом.

Исав сказал:

— Для чего мне моё старшинство, когда я очень голоден, — и согласился на предложение брата.

Тогда Иаков накормил брата. Исав родился первым и был старшим, а Иаков младшим, но легкомысленный Исав не дорожил своим первородством.

Когда отец состарился и притупилось зрение его, он позвал Исава и сказал ему:

— Сын мой, пойдя на охоту и принеси дичи — мне очень хочется вкусного мяса. Когда ты вернёшься, то я передам тебе первое благословение, потому что я стар и могу скоро умереть!

Исав пошёл на охоту, а жена Исаака, услышав этот разговор, позвала Иакова и сказала ему:

— Пойди и выбери хорошего, жирного козлёнка, я приготовлю его твоему отцу, а ты понесёшь ему, и он благословит тебя прежде, чем Исава.

Исаакは 年老（としお）いて 目がみえなかったので、息子（むすこ）たちを 声（こえ）と 手触（てざわ）りで みわけていました。イサフの体（からだ）は うすい毛（け）で おおわれていましたが、イアコフの体は まったく なめらかでした。お母さんは 料理（りょうり）をつくり、お父さんに もって行って、かれの祝福（しゅくふく）を ねがうように イアコフに 指示（しじ）

しました。イサアクは それが イアコフと わからないように、お母さんは イアコフに イサフの服（ふく）を 着（き）せ、かれの首（くび）と手を ヤギの毛皮（けがわ）で つつみました。

イアコフは お父さんのところに やってきて、いいました。

—わたしは あなたの息子（むすこ）イサフです。お父さんに 野生（やせい）の動物（どうぶつ）を もってきました。どうぞ お召（め）しあがりください。わたしに 祝福（しゅくふく）を あたえてください。

イサアクは いいました。

—わが子よ、あなたを いだきしめることが できるように、ちかづいてください。

イアコフは ちかづきました。イサアクは かれを いだきしめて、いいました。

—手と首は イサフのもので、声（こえ）は まったく イアコフの声のようです。

しかし、イサアクは これが イアコフと わからず、かれを 祝福（しゅくふく）しました。

それから イサフは 狩（かり）から もどってきました。かれは イアコフが 最初（さいしょ）に 祝福（しゅくふく）を もらったことを 知（し）ると、がっかりして、イアコフを 殺（ころ）すと 脅（おど）しさえしました。すると、お母さんは イアコフに いいました。

—あなたの兄弟（きょうだい）は 怒（おこ）っています。あなたの兄弟の怒（いか）りが しずまるまで、はやく わたしたちの親戚（しんせき）のところに いきなさい。

イアコフは お母さんの親戚（しんせき）のところに 行（い）って、そこで 何年も くらしていました。かれが お父さんに さいしょに 祝福（しゅくふく）してもらったことは むだではありませんでした。神は イアコフをいつも、ぜんぶにおいて たすけていました。イアコフは おおくの家畜（かちく）と羊（ひつじ）、おおくの服（ふく）と 金（きん）を えて、そこで 結婚（けっこん）しました。あとに かれは ふたたび 祖国（そこく）に、お父さんのところに 帰（かえ）り、兄弟（きょうだい）と なかなかおりしました。

Поскольку Исаак был стар и слеп, то сыновей он распознавал по голосу и по осязанию: у Исава всё тело было покрыто небольшими волосками, а у Иакова тело было совершенно гладкое. Мать приготовила кушанье и велела Иакову нести его к отцу и просить его благословения. Чтобы Исаак не узнал, что это Иаков, она велела ему одеть платье Исава, а шею и руки его обернула мохнатой кожей козлёнка.

Иаков пришёл к отцу и сказал:

— Я твой сын Исав, я принёс тебе дичи; покушай и благослови меня!

Исаак сказал:

— Подойди ко мне, сын мой, чтобы я мог обнять тебя!

Иаков приблизился. Исаак обнял его и сказал:

– Руки и шея Исава, а голос совсем как у Иакова.

Однако он не узнал, что это Иаков, и благословил его.

После вернулся Исав с охоты. Он узнал, что Иаков получил первое благословение, очень огорчился и даже грозил убить Иакова. Тогда мать сказала Иакову:

– Брат твой сердится, уходи скорее жить к нашим родным, пока не стихнет гнев брата твоего!

Иаков отправился к родственникам матери и прожил там много лет. Недаром он получил первое благословение от отца: Господь помогал ему всегда и во всём. Иаков приобрёл много скота и овец, много одежд и золота и там же женился. Потом он возвратился опять на родину к отцу и примирился с братом.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズдобиженスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭（1892-1938）

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938),

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо